

Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand
Band: 26 (1998)
Heft: 102

Rubrik: Pages fribourgeoises
Autor: [s.n.]

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

Download PDF: 17.04.2026

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>



Pages fribourgeoises

INTRÈ NO

Amikale di patêjan

Dè Friboua è di j'inveron

Tenâbya dou dechando 31 dè janvié 1998

Grahyàjè, grahyà, èmi patêjan,

L'an 1997, din nouthr'amikale no j'an j'à na bal'aktivitâ, chtache l'è j'ou markâye pè la granta fitha di patê ou Val d'Aoste. No j'an pâ tsandji la tradihyon, no j'an keminthi pè l'athinbyâye k'chè tinyête d'in chi kabarè, le dechando 18 dè janvié. Na thantanna dè minbro chè chon dèpyèthi po l'okajyon. Po le premi kou din l'ègjichtanthe dè nouthra chochyètâ, le kâ, fondâ l'outon 1996, l'a tsantâ po le piéji dè ti. Bin chur k'la fitha dou karantymo dou furi 1996 no j'a fê on pèrtè a la tchéche, ma nouthrè finanthè chè pouârto adi bin.

La vèya dou devindro 28 dè févrè, no j'an j'à nouthron loto k'atirè chuto lè damè, ma achebin l'inkourâ d'Àvri-dèvan-Pon. Le komité rêmârhyè ti hou k'l'an portâ di lo.

La vèya dou devindro 11 d'âvri, nouthron " match " i kârtè l'è bin jelâ. Inke achebin no rêmârhyin ti hou k'l'an portâ ôtyè po lè pri.

Le demikro né chate dè mé, vèye d'l'Achanchyon, du chat'arè, no j'an j'à nouthra marinda. Inke achebin no j'èthan invron na thantanna è le kâ l'a tsantâ po le chèkon kou in chochyètâ. On bolze dè Friboua, no j'a fê tsantâ è danthi avui cha bachtringa. No j'an pachâ na galéja vèya po le piéji dè ti lè minbro prèjin.

La demindze 22 dè joun, na thinkantanna dè minbro chon vinyè a la chayète a la Montanye dè Velâlou. No j'an pachâ na bala dzornâ, bin arojâye. L'è j'on l'an dzuyè i kârtè è l'ôtra partya chon j'à fére on toua din la dza dou Dzubyà.

La demindze dji dou mi d'ou, na trintanna dè minbro d'Intrè no chè chon rindu a la Rinkontra di patêjan a Vounetz. L'y a j'à prà dè mondo por achichtâ a la mècha è pachâ la dzornâ lé d'amon. Por on kou, le bi tin irè d'la partya.

La dechando vin è la demindze vint'yon dè chaptanbre, na choutanna dè minbro d'Intrè no l'an fê la chayête a la fitha di patê a Aoste. Intrè lè patêjan d'la Grevire, dou Triolè è d'Intrè no, no j'a fayu trè " cars " è dou " bus" po no dèpyèhi. In n'alin, no j'an bu le kâfé a Orchyére. Arouvâ a Aoste, no no chin kâjâ din lè tsanbrè, pu no j'an bin goutâ dèvan dè no rindre a la fitha a Chin Krichtofe. Môgrâ kotyè piti j'akro, no j'an pachâ duvè balè dzornâ. Inke, vudré chuto fèlichità nouthrè minbro k'l'an partichipâ ou konkour. Nouthrè dou prèjidan d'anà l'an fê on pri " interregionale " Francis Brodâ dè tèàtre è Albè Bovigny dè dokumin. Emile Tsêrère è Gilbert Spielmann l'an fê na manchyon po na proje. Robert Gremaud l'a fê on premi pri po na poèji è vouthron chèrvetâ, on chèkon pri, achebin po na poèji. I fèlichito è i inkoradzo to chi mondo a mantinyi nouthron patê in l'èkrijin. Por mè le mèyâ dè to l'è dè partichipâ.

Le dechando 27 dè chaptanbre, a la Kri Byantse ou Mourè, l'y a j'à la vèya dou patê d'la Charna, organijâye pè le Triolè.

Le dechando du midzoa, 29 dè novanbre, no j'an organijâ po le premi kou na pitita kachâye avui la vejeta dè Chin Nikolé. Nouthron kâ l'a tsantâ, On bokon fâchèyâ, Chin Nikolé l'a gatoyi dutrè dè nouthrè minbro in kontin di gouguenètè. Nouthrè dou prèjidan d'anà no j'an yê di konto è di poème. L'y a mimamin Luvi Esseiva k'l'a voulâ ou chèkoua dou prèjidan. No j'an pachâ on galé du midzoa. L'è na rinkontra k'no volin rènovalâ.

Nouthron kâ chè pouârtè po tru mô. No j'an on direkteu mé tyè dèvouâ. No chin in to, trint'è cha minbro. Malirâjamin, dou minbro chè chon rèteri dêriremin, ma kan cheron rè pe libro i rèvindron tsantâ. I rêmâhyo ti lè minbro k'fan partya dè chi kâ po lou dèvouèmin. Che din l'amikale n'in d'a ke chan è k'âmon tsantâ, cheron la binvinyète din chi kâ.

Din totè lè chochyètâ l'y a di vouêrbè pe pènâbyè. Ti lè j'an no j'an kotyè patêjan ke ch'in van pri dè Dyu. I vu pâ vo dre di non dè pouère

d'in n'oubyâ. I prèjinto a lou famiye è lou j'èmi nouthrè kondolèanthè. Du le boun'an n'in d'a dza rè dou k'l'an fê la dèrire poya. In omâdzo è in'anà por là, vo dèmando na munuta dè tiêja.

Chin dre dè non, hou k'chon konchèrnâ le chan, i vudré rêmâhyâ dè to kâ ti lè minbro k'no bayon on kou dè man è k'chè dèvouon dè gran dè l'an, chuto lè minbro dou komité k'chon to dè gran inboralâ, por inkotyè choche è chin. Po fourni, vo kouâjo a totè è a ti na bouna chindâ è prâ dè dzouyo po 1998.

Vouthron prèjidan : Dzojè Oberson

LÈ CHÈPTANT'È THIN K'AN DÈ DJAN LE MÈTRE ARMAYI

La vèya dou devindro né trè d'âvri pachâ, la famiye Filipouna dè Machin è Vupin l'a fithâ lè chèptant'è thin k'an dè Djan, ou tsalè dou Piti Prâry i Mon dè Machin.

Djan irè le mètre armayi d'l'intsôtênâdzo dou Grô Truyo, Koudré è Fidjire d'amon dou Granvelâ. L'a poyi inveron chouchant'an, l'è pout'ithre po chin k'l'a pâ j'ou le tin dè chè mariâ.

Po chi l'okajyon, lè j'organijateu l'an j'à la grahyàj' intinhyon d'invitâ lè j'armayi è lè bouébo k'l'an poyi avui li. Chi l'invitachyon m'è j'ou drêt' ou kâ. No j'an ti j'à on lordo piéji dè no rêtrovâ po lè j'on è dè fére konyechanthe intrè dzin d'la montanye. Ch'no j'an poyi din nouthron dzouno tin, no j'an ti j'à on mithi, Maurice Kolly k'l'a poyi po bouébo dou j'an dèvan mè, ora rêtretâ di tsemin dè fê fédèrô, rèpouyè ch'tou j'an, kemin vajiyè, chu chi bi l'intsôtênâdzo. La radze di montanyè pâchè pâ dinche.

Pèrmètè-mè dè moujâ, avui rèchpè, a ti hou k'no j'an dza tyithâ du l'a na vouërba è ke rèpàjon pri dou mothi. I moujo i j'anhyon d'la famiye Filipouna è a Marius Remanin avui le tyin l'é poyi.

Che Djan l'a j'ou dou mô dè bayi le toua, kemin l'an de, kan l'è vinyé ou mondo, l'a bayi on fyê l'armayi. L'é poyi avui li è Marius Remanin in 1945, kemin bouébo, l'avé a pèna onz'an. In lou anà, i rèlèvèri k'iran di j'armayi rèyi è onitho avui le bouébo. Kan on n'a afére a di brâvè dzin fô le dre. Din le tin, ti lè bouébo dè tsalè iran pâ a nothè le tsôtin, n'in d'a prà k'l'avan afére a di krouyo bougro. L'y avé di j'armayi k'l'avan mé dè hyinthe po fére di kroyètâ ou bouébo tyè po fére lou travô.

Intrè j'èmi, no j'an pachâ na fyêta bala vèya, din le dzouyo è la tsanthon. Di chenayè è di hyotsètè ornâvan l'intrâye dou tsalè. On pou dre k'on chintè dza on bokon l'arouvâye d'l'èrbâye. Din chi bi pèyo, le patè l'è j'ou a l'anà. Djan l'è j'ou bin konpyumintâ, in patè, pè cha nyithe Alodie è Aimé Korpathâ. Bin chur in tsanthon pè ti è in poèji pè chon nèvâ, Djan-Nikola Filipouna, konyu tantyè pè Bêma, k'no j'a kontâ le korbé è le renâ in jenevoa, in vòdoa è in bèrnê. No j'an kontâ kotyè karavannè k'chè chon pachâye outre le tsôtin pè hou montanyè. Le tonberô inbourdiyi, lè pouè ke rôdâvan, la vatse k'l'a vilâ a la ruva dou lé dè Koudré. Anfin, on mache dè galé chovinyi. E pu, no chin j'ou gâtâ, on no j'a chèrvi na bouna marinda, bin arojâye, dètyè rindre dzalâ lè pe gorman. On kou in vi, no j'an bin tinyè le kou, kan on chè chèparâ la miné l'y avi dza fyê du na bouna vouërba.

A Djan li kouâjo onko prà dè j'an dè bouneu din le dzouyo, ke cha chindâ li pèrmètè dè fére onkora kotyè galéjè tornâyè din chon payi dè Grevire, è portyè pâ pè lè montanyè.

Mè rêmârhyèmin van i j'organijateu Piéro è Maurice è a la famiye Filipouna k'man fi l'ânâ d'îthre pèmi lè j'invitâ è po ha bala chayète k'chu pâ prè d'oubyâ.

Dzojè Oberson



Un soir de printemps

Murmures du soir; brise mélodieuse dans le feuillage, derniers gazouillement d'oiseaux, refrains et bourdonnements d'insectes alors que la campagne semble dire adieu à une lumineuse journée de printemps.

A l'horizon lointain, de ses rayons chaleureux, l'astre du jour glisse encore sa lumière bienfaisante à travers le branchage de séculaires sapins barbus, donnant un dernier bonsoir aux fougères et aux champignons, qui déjà à moitié endormis émaillent la verdoyante mousse.

Au village, avec un bruit gai, la fontaine publique déverse son eau claire dans le bassin où se reflète le ciel bleu et la lune accompagnée de la première étoile scintillante.

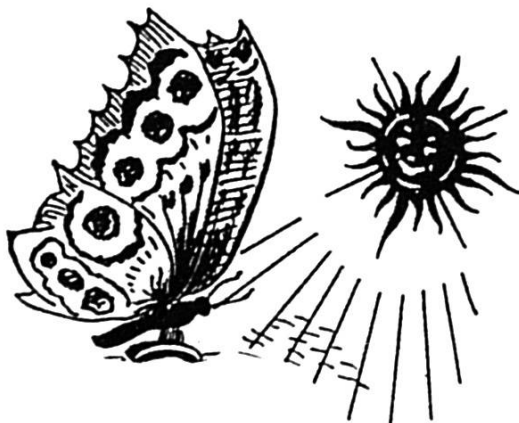
Sur les fils électriques, les hirondelles, messagères du renouveau lancent à tous les agréables notes variées de leur joyeux gazouillement. Dans le bosquet voisin, la fauvette s'est endormie dans un dernier babil, le pinson a jeté aux échos son dernier guilleri. La chauve-souris se réveille, quitte sa retraite, trou caverneux d'une vieille poutre. Aussitôt, elle commence à poursuivre les papillons nocturnes et les mouches multicolores qui dansent leurs rondes aux rythmes étranges.

Comme les bourgeons tout gonflés de sève vivifiée par l'humidité naturelle de la région, notre coeur éclate de joie et d'allégresse sous la poussée irrésistible du renouveau. Eh ! bien, voulons-nous sentir battre notre coeur ? Arrêtons-nous au village quelques instants. D'un air un peu fatigué, les campagnards s'en vont porter à la laiterie le lait blanc et mousseux de leurs vaches qui se sont réjouies de paître la savoureuse herbe verte des prés fertiles.

Assis sur le banc devant la maison, à côté de la ménagère qui tricote, un bon vieillard, jouissant des haleines printanières regarde en souriant s'ébattre la génération nouvelle.

Cependant, au clocher le l'église, coeur du village, l'angélus égrène ses coups espacés. Dans les ombres mystérieuses du soir, l'on voit disparaître la silhouette des arbres et des maisons. Alors, autour de la table familiale chacun jouit du paisible bonheur du foyer.

Léon L'Homme



Nouthron patê

L'èchtroupyâ

Kan i vouêto du din ma tsarêta,
Chi mondo tralenâ dèvan mè j'yè,
K'min on èthrandzo k'la nyon chu tèra,
Viro bredda po rintrâ intye-mè.

Lè dzin trakouon d'ena pâ dè l'ôtra,
In lou pouthenin, la titha in bâ.
Du l'matin ou né van a la korchâ,
Chè demènon ko di j'ècharvalâ.

L'è le profi è l'èrdzin ke konton.
L'orgouè le pyéji pâchon dèvan to.
Po to léchi on dzoua ch'èchkormantson,
Le Mètre portan, l'arè le dêri mo.

K'min tréti-vo èthé on cholido,
Avu di moyin, dou tin dèvan mè.
L'avé inkotyî k'min prâ dè dzouno,
To men'avinyi, on ni bin doyé.

Dèveché mè maryâ a Pintèkotha,
Po ha bala fitha to èthi prè.
Kotyè tin dèvan è pê ma fôta,
On têrubye'akchidin ma trochâ nè.

L'é pèrdu to mon bouneu, ma mya,
Avu to le mèyâ dè ma chindâ.
Mè châbrè adi kemin fortèna,
Le korâdzo k'fô po tot'indourâ.

Chu ouna tsarêta a trè râvoué,
Po tota ma ya ora chu hyoulâ.
Du k'véyo chin k'le mondo mè mothrè,
Mon Dyû tè rêmârhyo d'ithre adoubâ.

Kon to va bin k'min chu di rouvétè,
K'la ya vo fâ ti lè dzoua chon fôri,
Mon Dyu dè tè remarhyâ on'âbyè,
Fô lè j'èpravè po ch'in chovinyi.

Portan no chan chin ke no tè dêvin,
Ke rin ne chè fâ chin ta volontâ
E l'è grâthe a Tè ke no vèkechin,
K'no puyin profitâ dè ta bontâ.

Vo lè pachin kan vo rinkontrâdè,
Di j'èchtroupyâ kemin mè to mètè,
Vouityidè in hô è remarhyâdè,
Nothron Chinyâ le Mètre ke l'a to fè. ●

André Brodard

Un chien malin

Un peintre avait été chargé de refaire les peintures d'un château. Un jour, monté sur une échelle, il tomba et se cassa la jambe. Il dut rester longtemps couché. Sa petite chienne, intelligente et gentille, ne quitta pas le bord de son lit. Une fois cependant, elle s'absenta, et revint la patte cassée. Le peintre pria le chirurgien qui le soignait de soigner aussi la chienne ; celui-ci le voulut bien. Au bout de peu de temps, l'animal était guéri. Or, un jour, la petite chienne resta en promenade plus longtemps que d'habitude. Lorsqu'elle revint, elle courut à la chambre de son maître, le caressa, puis se mit à japper, en se tournant et en allant vers la porte. Le peintre, surpris, la suit et aperçoit alors une autre chienne qui avait la patte cassée. Il comprit ce que les deux bêtes voulaient. Le chirurgien fut encore appelé et prié de guérir ce nouveau malade. « Je veux bien, dit-il en riant, mais ce sera la dernière fois, car votre chienne est capable d'amener ici tous les chiens blessés qu'elle rencontrerait. »

KAN LA TÊRA TSANTÈ,

l'oeuvre écrite de Joseph Yerly du Mont (1896-1961)



Des exemplaires de *Kan la têra tsantè* restent disponibles au prix de Frs. 25.-

_____ talon à détacher _____

Je commande _____ ex. de *Kan la têra tsantè*, de Joseph Yerly au prix de fr. 25.- + frais de port

NOM _____

Prénom _____

Adresse _____

NPI. _____ Lieu _____

Talon à renvoyer à Lucette Dafflon-Yerly

1696 Vuisternens-en-Ogoz (FR)